



REPUBBLICA ITALIANA

MINISTERO del TURISMO e dello SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

Domanda di revisione

812617

ROMA 29 GEN. 1986

Il sottoscritto GIORGIO ODOARDI residente a _____
 Via Varese, 16/B - Roma legale rappresentante della Ditta P.I.C. Produzione Intercontinen-
taile Cinematografica S.p.A.
 con sede a Roma-Via Varese, 16/B domanda, in nome e per conto della Ditta stessa, la revisione
 tel. 493.191 della pellicola intitolata: "FUORI ORARIO" (After Hours)
 (traduz.lett.tit.orig.le: "Dopo Ore") - Technicolor
 della marca: Produzione Double Play nazionalità Americana U.S.A.

dichiarando che la pellicola stessa viene per la prima volta sottoposta alla revisione. in edizione
 italiana.

Lunghezza dichiarata metri 2.833 accertata metri 2596
 Roma, li 29 Gennaio 1986 p. P.I.C. - Produzione Intercontinentale
Cinematografica S.p.A.

DOPPIATO

(Giorgio Odoardi)

SABBADINI - ROMA

DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Interpreti: ROSANNA ARQUETTE - VERNA BLOOM - THOMAS CHONG - GRIFFIN DUNNE -
LINDA FIORENTINO - TERI GARR - JOHN HEARD - CHEECH MARIN -
CATHERINE O'HARA
 Regia : Martin Scorsese

Produttore Associato: Deborah Schindler - Casting: Mary Colquhoun - Costumista:
Rita Ryack - Architette: Jeffrey Townsend - Musica di: Howard Shore - Montaggio
 di: Thelma Scheenmaker - Direttore della fotografia: Michael Ballhaus - Scritte
 da: Joseph Minion - Prodette da: Amy Robinson-Griffin Dunne-Robert F.Colesberry-
 Dirette da: Martin Scorsese.

T r a m a

Per Paul (Griffin Dunne) quella fu una notte terribile. Tutte ha luogo nella zona
 bohémien di Manhattan, Soho.

Nessun segno premonitore, nella sua monotona vita di programmatore di computer, lo
 aveva mai messo in guardia su eventuali esperienze di incontri surreali nè che in
 tali esperienze si sarebbe imbattute quella notte.

Marcy (Rosanna Arquette) e la sua -a dir poco- estrosa compagna di camera Kiki
 (Linda Fiorentino); Julie (Teri Garr) la cameriera del bar; Gail (Catherine
 O'Hara) la gelataia; June (Verna Bloom) non più giovanissima, che occupa lo scan-
 tinato sotto il night e Mark, ormai pronto per la sua prima esperienza gay,
 sono i personaggi che portano man mano Paul a desiderare spasmodicamente di poter
 rientrare sano e salvo nel suo piccolo appartamento, nella tranquilla zona
 dell'East Side. I suoi tentativi di venire a capo di questa situazione claustrofe-
 bica lo fanno sprofondare in un baratro sempre più bizzarro, eccitante e minaccio-
 so. Riuscirà a tornare nella sua casa? E' una domanda che Paul si pone spesso e
 alla quale sa di non poter dare una risposta.

Verbale n. 67

Il giorno 3 febbraio 1986, alle ore 16, si è riunita la IV
Sezione della Commissione di Revisione Cinematografica.

Sono presenti:

Dr. Lombardi (Presidente)

Dr. na Venturini

Dr. Bonolis

Prof. Maragliano

Prof. Tricario

Assiste la Dr. ssa Di Andrea

Il Presidente fa rilevare che nel programma di oggi vi
sono u. 2 seconde edizioni di competenza le quali risul-
tano arretrate dalle fine di luglio 1985 e che la Com-
missione non ha visionato finora per mancanza di tempo.
La Commissione, preso atto di quanto dichiarato dal Pre-
sidente, poiché è opportuno che si proceda alla visione
di detti film per evitare che la pratica di essi si prolun-
gi ancora nel tempo, non presentando motivi di par-
ticolare urgenza la visione degli altri film arretrati nel
programma odierno, dispone all'unanimità di procedere
immediatamente alla visione delle due seconde edizioni.

Visionato il film "COSÌ DOLCE E COSÌ PERVERSA" di orig.
italiano, la Commissione espone parere favorevole alla
esecuzione del u. o. con il divieto per i minori degli anni
14 (quattordici) in considerazione del fatto che la tem-
tica del film ed il contenuto di alcune scene sono tali
da poter turbare un pubblico in età ancora evolutiva.

Visionato ancora il film "IL DOLCE CORPO DI DEBORAH" di una naz. italiana, la Commissione esprime parere favorevole alla concessione del u.o. con il divieto per i minori degli anni 14 (quattordici) in considerazione del fatto che la tematica del film ed il contenuto di alcune scene sono tali da turbare un pubblico ancora in età evolutiva.

Visionata la presentazione del film "UN COMPLICATO INTRICATO DI DONNE, RICCHI E DELITTI", la Commissione esprime lo stesso giudizio già espresso per il film in data 29/10/1985: concessione del u.o. con il divieto per i minori degli anni 14 (quattordici) per i motivi a suo tempo indicati. Niente in rilievo per la pubblicità.

Visionato ancora il film "FUORI ORARIO" di naz. U.S.A., la relativa presentazione e l'edizione originale, la Commissione esprime parere favorevole alla concessione del u.o. con il divieto per i minori degli anni 14 (quattordici) in considerazione della tematica e dell'ambiente in cui si svolge la narrazione, contrassegnate da alcune immagini più crude.

La Commissione, preso atto che gli interessati al film JUAN QUATERMAIN E LE MINIERE DI RE SACOMONE, hanno documentato [la necessità] che il film è di imminente programmazione, dovendo ^{andare a seguire} "postulare" il film di Natale 1985, dispone che si proceda all'immediata visione del detto film, ricorrendo a motivi di urgenza.

La Commissione, visionato il film e sentite le parti interessate

Sig. Ciacomini, espone parere favorevole alla concessione del u.o. senza limiti di età. Visionato infine il film "PLENTY" di naz. U.S.A. e la relativa presentazione, la Commissione espone parere favorevole alla concessione del u.o. senza limiti di età.

Dalla l'ora tarda (ore 19,30) [il Presidente] la Commissione sospende la visione dell'ultimo film in programma e si scioglie venendo riconvocato dal Presidente per il giorno 4 febbraio 1985, alle ore 18. Il Presidente segnala ai competenti uffici l'opportunità che nel programma delle sedute, accanto ai film in programma, vengano evidenziate le eventuali urgenze in vista delle "uscite" in pubblico.

^{Palupanni}
Bartoli's
Paveses
Pellegrino
Pellegrino

Il Segretario:
L'Andree

Domanda di revisione

Direzione Generale CINEMA

p.c.c.: il segretario: D. Audrea

Vista la legge 21 aprile 1962, n. 161;

Vista la ricevuta del versamento in conto corrente postale n. 670 dell'Ufficio ROMA intestato al Ricevitore del Registro di Roma per il pagamento della tassa di L. 289.000

Su conforme parere espresso dalla Commissione di revisione cinematografica di 1° grado.

DECRETA

NULLA OSTA alla rappresentazione in pubblico del film FUORI ORARIO

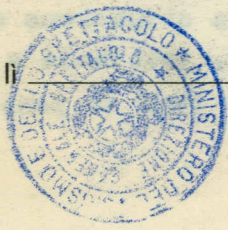
ed a condizione che siano osservate le seguenti prescrizioni:

1. di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altre e di non alternarne, in qualsiasi modo l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

2. _____

VIETATO AI MINORI DI ANNI 14

Roma, li _____



55 FEB. 1986

IL MINISTRO

[Handwritten signature]

[Handwritten initials]



Roma, 8 FEB 1986

19

Ministero del turismo e dello spettacolo

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

Sig. Giorgio ODOARDI
Legale rappresentante
della Ditta P.I.C.
Via Varese n° 16/BR O M A

Divisione V - Rev. Cin.ca

Prot. N.° 165/81261

Allegati

Risp. a

OGGETTO: Film "FUORI ORARIO"

Si fa riferimento alla domanda presentata da codesta Società 29/1/86 intesa ad ottenere - ai sensi della legge 21/4/1962 n. 161 - la revisione del film in oggetto da parte della Commissione di revisione di 1° grado.

In merito si comunica che in esecuzione del parere espresso dalla predetta Commissione, parere che è vincolante per l'Amministrazione (art.6, terzo comma, della citata legge n. 161), con decreto ministeriale del 5-2-86 è stato concesso al film

"FUORI ORARIO"

il nulla osta di proiezione in pubblico con il divieto di visione per i minori degli anni quattordici.

Si trascrive qui di seguito il citato parere:

"Visionato il film, la relativa presentazione e l'edizione originale, la Commissione esprime parere favorevole alla concessione del nulla osta con il divieto per i minori degli anni 14 (quattordici) in considerazione della tematica e dell'ambiente in cui si svolge la narrazione, contrassegnate da alcune immagini crude."

IL PRIMO DIRIGENTE

fito de Gaetano



On.le MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale dello Spettacolo

Cinematografia - Ufficio Censura

R o m a

OGGETTO : Rilascie di N° 40 Visti Censura per copie relativi al film : "FUORI ORARIO" (After Hours)

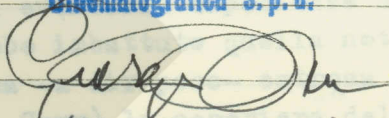
Il sottoscritto GIORGIO ODEARDI - rappresentante della P.I.C. Produzione Intercontinentale Cinematografica S.p.A. - con Sede in Roma - Via Varese, 16/B - telefono N° 493.191 - domanda in nome e per conto della ditta stessa il rilascio dei visti censura di cui all'oggetto.

Con osservanza.

Roma, 29 GEN. 1986

All.

P.I.C. - Produzione Intercontinentale
Cinematografica s.p.a.


(Giorgio Odeardi)

81261
40 Visti

26 FEB. 1986

5 FEB 1986

Il rilascio di questo esemplare di nulla osta comporta il permesso di girare il film in Italia e di esportarlo all'estero, ma non comporta l'assunzione di responsabilità da parte del richiedente per le conseguenze della mancata osservanza delle seguenti prescrizioni:
1) di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e lo scrittore della pellicola, di non cambiare i caratteri e le scene relative di cui appaiono altri e di non alterare, in qualsiasi modo, l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

28 FEB 1986

IL MINISTRO

N. 8126171



REPUBBLICA ITALIANA

MINISTERO del TURISMO e dello SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

TITOLO: "FUORI ORARIO" (After Hours) - Technicolor

Metraggio { dichiarato 2596
accertato

Produzione: Americana
Produzione Double Play

DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Interpreti : ROSANNA ARQUETTE-VERNA BLOOM-THOMAS CHONG - GRIFFIN DUNNE
LINDA FIORENTINO - TERI GARR - JOHN HEARD - CHEECH MARIN -
CATHERINE O'HARA
Regia : Martin Scorsese

Produttore/Associate: Deborah Schindler - Casting: Mary Colquhoun - Costumista:
Rita Ryack - Architetto: Jeffrey Townsend - Musica di: Howard Shore - Montaggio
di: Thelma Schoonmaker - Direttore della fotografia: Michael Ballhaus - Scritte
da: Joseph Minion - Produttore da: Amy Robinson-Griffin Dunne-Robert F. Colesberry
- diretto da: Martin Scorsese.

Trama

Per Paul (Griffin Dunne) quella, fu una terribile notte. Tutto ha luogo nella zona bohémien di Manhattan, Soho. Nessun segno premonitore, nella sua monotona vita di programmatore di computer, lo aveva mai messo in guardia su eventuali esperienze di incontri surreali né che in tali esperienze, si sarebbe imbattuto quella notte. Marcy (Rosanna Arquette) e la sua -a dir poco- estrosa compagna di camera Kiki (Linda Fiorentino); Julie (Teri Garr) la cameriera del bar; Gail (Catherine O'Hara) la gelataia; June (Verna Bloom) non più giovanissima, che occupa lo scantinato sotto il night e Mark, ormai pronto per la sua prima esperienza gay, sono i personaggi che portano man mano Paul a desiderare spasmodicamente di poter rientrare sano e salvo nel suo piccolo appartamento, nella tranquilla zona dell'East Side, ma i suoi disperati tentativi di venire a capo di questa situazione claustrofobica lo fanno sprofondare in un baratro sempre più bizzarro, eccitante e minaccioso. Riuscirà a tornare nella sua casa? E' una domanda che Paul si pone spesso e alla quale sa di non poter dare una risposta.

Si rilascia il presente duplicato di nulla osta concesso il 5 FEB 1986 a termine della legge 21 aprile 1962, n. 161, salvo i diritti di autore ai sensi della vigente legge speciale e sotto l'osservazione delle seguenti prescrizioni:

1°) di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritte della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altri e di non alterarne, in qualsiasi modo l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

2°) _____

Roma, li 26 FEB 1986



Visto per copia conforme
Il Primo Dirigente
della Divisione II
ESERCIZIO E PROGRAMMAZ.
*SPETTACOLI CINEMAT E TEATRALI
(D.ssa Rosa Alba De Giuliano)

IL MINISTRO

D. FARAGUTI



MOTION PICTURE EXPORT ASSOCIATION OF AMERICA, INC.

522 FIFTH AVENUE

NEW YORK, N. Y. 10036

PHONE: 212/840-6161
TELEX: 236317; CABLE: MOPEXAS
TELECOPIER: (212) 391-9239

November 6, 1985

CERTIFICATE

This will certify that AFTER HOURS was produced in the United States by Amy Robinson/Griffin Dunne/Robert Colesbury and directed by Martin Scorsese. Warner Bros. Inc., a North American company, has acquired the distribution rights for this picture in Italy.

On the basis of the foregoing, it is requested that this picture be treated in Italy as an American production.

W. C. Hennig
W. C. Hennig

Certification Officer

1ª copia
come ha

FUORI ORARIO
(AFTER HOURS)

81261

CPIC.

(FC) Hum...

"FUORI ORARIO"
(AFTER HOURS)

(10) (ACC) (Inserisci...
(Inserisci i dati...

(20) Fatto!

(10) Okay! / (SP) Adesso... prima di tutto... devi
rifornirti, così... ecco, ora fa' lo "scrolling"/

(10) giusto!

(10) Fatto! / Ora il "file"?

(10) Fatto!

(10) Bene!

Adattamento di
Anselma Dell'Olio

"NOW FILING DOCUMENT" (Senza sottotitolo)

(Sono in memoria!
Sì li ho memorizzati!

(FC) Esatto! / (10) (Adesso?...
E...? /

(Kamora)

P.I.C. - Produzione Intercontinentale
Cinematografica s.p.a.

- PAUL Beh ma chi... può venirlo a sapere,... scusi?!
- ATTENDANT Potrei andare a una festa / ubriacarmi / e dirlo a qualcuno... chissà!
- PAUL Mi da questo (cazzo di fottuto biglietto, si o no?)
- ATTENDANT (ACC) No, col cavolo! Non posso darglielo il biglietto!
(FC) Costa un dollaro e mezzo! Non lo do a 97 centesimi.
L'azienda perderebbe dei soldi!!!
{ CI RIMETTEREBBE IN QUESTO MODO! }
- PAUL Oh, Cristo, sta arrivando! Sta arrivando! Per favore / il biglietto / Avanti / (FC) No! / (IC) Va bene! / Va bene, d'accordo / Non fa niente... // (VERSO).
- TRANSIT COP (FC) Serve aiuto?
- PAUL Sì, vorrei prendere la metropolitana... e non... però... insomma
- TRANSIT COP (ACC) Ehi!
- PAUL (ACC) *Nell'altro senso!! (sottinteso: di marcia!)*
Come non detto!
- TRANSIT COP (ACC) Sto parlando con lei!
- PAUL Lo so! / Mi spiace / Non l'ho mai fatto in vita mia.
(FIATO) (VERSO //
Non so che m'ha preso. Le tariffe sono aumentate, ho